

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Bóg posłał złego ducha* ** między Abimeleka a panów Sychem i panowie Sychem sprzeniewierzyli się Abimelekowi,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Bóg wzbudził wrogość między nim a rządcami Sychem. Rządcy Sychem wypowiedzieli wierność Abimelekowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg posłał złego ducha między Abimeleka a mężczyzn Sychem; i mężczyźni Sychem zbuntowali się przeciw Abimelekowi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał Bóg ducha złego między Abimelecha i między męże Sychemskie, a złamali wiarę mężowie Sychem Abimelechowi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał JAHWE ducha złego między Abimelecha a między obywatel Sychem, którzy jęli się nim brzydzić
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie Bóg zesłał ducha niezgody między Abimelekiem a możnymi z Sychem, i możni z Sychem zbuntowali się przeciwko Abimelekowi
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan poróżnił Abimelecha z obywatelami Sychem tak, iż obywatele Sychem odstąpili od Abimelecha,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg zesłał ducha niezgody między Abimeleka a możnych Sychem i możni Sychem zdradzili Abimeleka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Bóg zesłał ducha niezgody między Abimeleka i mieszkańców Sychem. Zaczęli oni knuć przeciwko Abimelekowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem zesłał Bóg ducha niezgody między Abimeleka a znamienitszych mieszkańców Sychem, tak że Sychemici zbuntowali się przeciw Abimelekowi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них Гедєон: Не пануватиму я над вами, і не пануватимє мій син над вами, Господь пануватимє над вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY wzbudził złego ducha pomiędzy Abimelechem, a obywatelami Szechem; tak, że obywatele Szechem zbuntowali się przeciw Abimelechowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Bóg dopuścił do powstania złego ducha między Abimelechem a właścicielami ziemskimi z Szechem i właściciele ziemscy z Szechem zaczęli postępować zdradziecko wobec Abimelecha,

¹⁾ złego ducha, רָעָה רוּחַ, lub: ducha wrogości, zob. <x>110 22:21</x>.

²⁾ <x>90 16:14</x>; <x>90 18:10</x>; <x>90 19:9</x>; <x>110 22:21</x>

³⁾ Wg G: w domu Abimeleka, ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ.